



༄། །མཚོད་རྟེན་གྲུ་རུང་ལམ་ཤོར་གྱི་མིང་སྐྱོད་མ་མོ་དུགས་སེའི་གསོལ་མཚོད་མཛོར་
བསྐྱུ་བཞུགས་སོ། །

**A Brief Petitionary Offering to the Matrika Pukkasi, Local
Protectress of the Jarung Kashor Stupa**
by Dudjom Rinpoche

ན་མོ་པདྨ་ཀར་ཡེ།

Namo padmakaraya.

གཙང་མའི་མཚོད་གཏོར་བཤམས་ལ།

Arrange a clean offering bali.

རྩི་ཡི་ཁྲི་བསང་གླུ།

ram yam kham

Cleanse and purify it with *ram yam kham*,

ཨོའ་ཧཱུང་ལྷོ་གིས་བྱིན་རླབས་ལ།

om ah hung

And bless it with *om ah hung*.

ཧཱུང་། ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་བལ་སེའི་ཡུལ། །

hung, yul gyi ming ni balpö yul

Hung. In the land named Nepal,

དུར་ཁྲོད་མིང་ནི་ལྷུན་གྲུབ་བརྗེགས། །

durtrö ming ni lhündrub tsek

In the charnel ground named Lhundrup Tsek,

མཚོད་རྟེན་གྲུ་རུང་ལམ་ཤོར་གྲགས། །

chörten ja rung khashor drak

At its famed stupa the Jarung Kashor,

མ་མེད་མཚན་ནི་དུག་སེ། །

mamö tsen ni pukkasi

Resides the matrika named Pukkasi.

གནས་ཡུལ་སྐྱོང་བའི་མཐུ་བོ་ཆེ། །

neyul kyongwé tuwo ché

Great and powerful, you protect this sacred land,

དོན་ལ་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཆེན་ཡང་། །

dön la ying kyi yumchen yang

And though ultimately the Great Mother of the Expanse,

རྣམ་པ་ཞིང་སྐྱོང་མ་མེད་ཚུལ། །

nampa shyingkyong mamö tsul

You reveal yourself in manifold forms to those to be tamed,

གང་འདུལ་རྣམ་འགྲུར་ཅིར་ཡང་སྟོན། །

gang dul namgyur chiryang tön

Appearing as a matrika, local protectress of the sacred site.

སྔོན་ཆོ་བསུ་འཐུང་ཉེ་དུ་གསུ། །

ngöntsé traktung heruké

Long ago, when the blood-drinking Heruka

དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་གྲོགས་སུ་བཀོལ། །

wang du dü né drok su kol

Bound you and made you swear allegiance,

དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་གཉེར་དུ་གཏད། །

kyilkhor chenpo nyer du té

You became the custodian of the great mandala.

བཀའ་ཡི་བསྐྱུས་པ་སྐྱོང་བར་བསྐྱོས། །

ka yi tenpa kyongwar kö

Thus you were appointed to guard the Buddha's teachings.

གཡར་དམ་ཇི་བཞིན་བརྗོད་པའི་སྐུ་ལས། །

yardam jishyin tatsik lé

Do not stray from your oath so promised,

མི་འདའ་དྲོ་རྗེའི་རྣམ་འབྱོར་མ། །

mi da dorjé naljorma

Natural expression of Vajrayogini,

རང་རྩལ་མ་མོ་འབྲུམ་སྒྲེར་བཅས། །

rang tsal mamō bum der ché

With your retinue of hundreds of thousands of matrikas,

གནས་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་ད་ཚུར་གཤེགས། །

né né kul lo datsur shek

I summon you from your sacred abode—come here now!

དགྲེས་ཤིང་བརྗེ་བས་སྐྱུར་སྐྱོན་ལ། །

gyé shing tsewé nyur jön la

Be delighted, and come swiftly out of affection!

སྐྱབ་ཅིང་མཚོན་པའི་གནས་འདིར་བཞུགས། །

drub ching chöpe né dir shyuk

Take your seat at this place of practice and offering!

ཕྱི་མཚོན་ཉེར་སྐྱོད་ཚར་དུ་དངར། །

chi chö nyerchö tsar du ngar

Outer offerings—perfectly arranged articles,

ནང་མཚོན་འདོད་ཡོན་སྒྲིན་དུ་གཏིབས། །

nang chö dōyön trin du tib

Inner offerings—cloud banks of sensual delights,

གསང་མཚོན་སྐྱེན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་སྐྱུངས། །

sangchö men rak tor tsok pung

Secret offerings—gatherings of amrita, rakta, and feast balis,

ཡང་གསང་སྲོང་སྒྲོལ་བདེ་བ་ཆེ། །

yangsang jordrol dewa ché

Innermost offerings—union, liberation and great bliss,

ཟད་མི་ཤེས་པའི་འོངས་སྲོད་གྱིས། །

zé mishepé longchö kyi

With these inexhaustible enjoyments,

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

sol lo chö do tukdam kang

I invoke you! I make offerings to you! May your wishes be fulfilled!

འགལ་འབྲུལ་ནོངས་པ་བཟོན་པར་གསོལ། །

galtrul nongpa zöpar sol

Please forgive my transgressions, confusions and faults!

ཡོན་ཏན་དཔལ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད། །

yönten pal la ngönpar tö

I praise the glory of your qualities,

མི་འབྲུལ་སྲུང་མར་མངའ་གསོལ་ལོ། །

mindral sungmar ngasol lo

And honour you as a loyal ally.

སྲོན་གྱི་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

ngön gyi tukdam shyalshyé gong

Recall your previously made pledges,

གསང་ཆེན་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྟེ། །

sang chen ten dang tendzin dé

And thus never waver from protecting

ཆོས་འཁོར་མཚོན་རྟོན་གཡེལ་མེད་སྲོད་ས། །

chökhör chörten yelmé kyong

The great and secret teachings, their holders,
The Wheel of Dharma, and the stupa.

མི་མཐུན་ཉེས་པའི་ཚོགས་རྣམས་སོལ། །

mitün nyepé tsok nam sol

Dispel all misfortunate and harmful circumstances,

མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་གོང་དུ་སྒྲོར། །

tünkyen lektsok gong du por

Increase all favourable and fortunate circumstances,

སྤྱི་འགྲོའི་སྣང་བ་དགའ་ལ་སྤྱུར། །

kyendró nangwa gé la gyur

Turn living beings' experience into virtue,

གཞོན་གྱིད་འབྱུང་པོ་ཚར་ཚོད་ཅིག། །

nöjé jungpo tsar chö chik

And annihilate all malevolent beings and spirits!

མདོར་ན་བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་གྱི། །

dorna dakchak naljor gyi

In short, carry out the activity

ཅི་བསམ་འགྲུབ་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །

chi sam drupé trinlé dzö

Of accomplishing just as we yogis wish!

ཞེས་པ་འང་པདྨའི་དོར་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་ཇིས་སོ། །

This was composed by Jikdral Yeshe Dorje in response to Padma's request.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (trans. Stefan Mang and Peter Woods.)

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).